



第四課  
學習就在你身邊



Bài 4  
Học tập ngay tại bên mình





■ 阿<sub>ㄚ</sub>香<sub>ㄒㄨㄥ</sub>興<sub>ㄩㄥ</sub>致<sub>ㄓ</sub>勃<sub>ㄅㄛˊ</sub>勃<sub>ㄅㄛˊ</sub>的<sub>ㄉㄛˊ</sub>邀<sub>ㄩㄠ</sub>約<sub>ㄩㄝˊ</sub>好<sub>ㄏㄠˇ</sub>友<sub>ㄩˇ</sub>玉<sub>ㄩˊ</sub>碧<sub>ㄅㄧˊ</sub>，一<sub>ㄟ</sub>同<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>去<sub>ㄑㄩ</sub>參<sub>ㄘㄨㄢ</sub>加<sub>ㄐㄚ</sub>社<sub>ㄕㄚ</sub>區<sub>ㄑㄩ</sub>成<sub>ㄑㄩㄥ</sub>長<sub>ㄑㄨㄥ</sub>班<sub>ㄅㄢ</sub>。

■ 玉<sub>ㄩˊ</sub>碧<sub>ㄅㄧˊ</sub>一<sub>ㄟ</sub>臉<sub>ㄌㄧㄢˇ</sub>迷<sub>ㄇㄩˊ</sub>惑<sub>ㄏㄨㄛˊ</sub>，阿<sub>ㄚ</sub>香<sub>ㄒㄨㄥ</sub>解<sub>ㄐㄩㄝˊ</sub>釋<sub>ㄕㄨㄝˊ</sub>說<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>：「這<sub>ㄓ</sub>是<sub>ㄕㄨ</sub>里<sub>ㄌㄩ</sub>長<sub>ㄑㄨㄥ</sub>為<sub>ㄨㄛˊ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>鼓<sub>ㄍㄨˇ</sub>勵<sub>ㄌㄩˊ</sub>大<sub>ㄉㄚˊ</sub>家<sub>ㄐㄚ</sub>終<sub>ㄓㄨㄥ</sub>身<sub>ㄕㄨㄥ</sub>學<sub>ㄒㄨㄝˊ</sub>習<sub>ㄩˊ</sub>而<sub>ㄟ</sub>開<sub>ㄎㄞ</sub>設<sub>ㄕㄜˊ</sub>的<sub>ㄉㄛˊ</sub>課<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>程<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>」

■ 玉<sub>ㄩˊ</sub>碧<sub>ㄅㄧˊ</sub>問<sub>ㄨㄥˊ</sub>：「社<sub>ㄕㄚ</sub>區<sub>ㄑㄩ</sub>成<sub>ㄑㄩㄥ</sub>長<sub>ㄑㄨㄥ</sub>班<sub>ㄅㄢ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>些<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>什<sub>ㄕㄨ</sub>麼<sub>ㄇㄛˊ</sub>課<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>呢<sub>ㄋㄟ</sub>？」

■ 阿<sub>ㄚ</sub>香<sub>ㄒㄨㄥ</sub>說<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>：「成<sub>ㄑㄩㄥ</sub>長<sub>ㄑㄨㄥ</sub>班<sub>ㄅㄢ</sub>的<sub>ㄉㄛˊ</sub>課<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>程<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>，內<sub>ㄋㄟ</sub>容<sub>ㄑㄩㄥ</sub>豐<sub>ㄨㄥ</sub>富<sub>ㄨˊ</sub>，除<sub>ㄘㄨ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>時<sub>ㄕㄨ</sub>下<sub>ㄒㄚˊ</sub>最<sub>ㄇㄨˊ</sub>熱<sub>ㄕㄨˊ</sub>門<sub>ㄇㄨˊ</sub>的<sub>ㄉㄛˊ</sub>電<sub>ㄉㄩㄢˊ</sub>腦<sub>ㄋㄠˊ</sub>、英<sub>ㄩㄥ</sub>文<sub>ㄨㄥ</sub>、日<sub>ㄖ</sub>文<sub>ㄨㄥ</sub>，還<sub>ㄩㄠ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>插<sub>ㄕㄨㄚ</sub>花<sub>ㄏㄨㄚ</sub>、烹<sub>ㄎㄨㄥ</sub>飪<sub>ㄕㄨㄥ</sub>、合<sub>ㄏㄜˊ</sub>唱<sub>ㄕㄨㄥ</sub>、生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>機<sub>ㄐㄟ</sub>飲<sub>ㄑㄩㄥ</sub>食<sub>ㄕㄨˊ</sub>… …等<sub>ㄑㄩㄥ</sub>課<sub>ㄎㄨㄛˊ</sub>程<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>，一<sub>ㄟ</sub>應<sub>ㄩㄥ</sub>俱<sub>ㄐㄩ</sub>全<sub>ㄑㄩㄥ</sub>，任<sub>ㄖ</sub>君<sub>ㄐㄨㄥ</sub>選<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>擇<sub>ㄗㄜˊ</sub>。



- A Hương phấn khởi đến rủ bạn thân là Ngọc Bích cùng đi tham gia lớp học trưởng thành của khu phố .
- Ngọc Bích dáng vẻ ngơ ngác, A Hương giải thích rằng : “ Đây là chương trình học được Lý Trường mở nhằm khuyến khích chúng ta học tập suốt đời.
- Ngọc Bích hỏi : “ Lớp trưởng thành của khu phố học những môn nào?”
- A Hương nói: “ Chương trình của lớp trưởng thành, nội dung rất phong phú, ngoài các môn được ưa thích nhất hiện nay là vi tính, Anh văn, Nhật ngữ, còn có các môn cắm hoa, nấu nướng, hợp xướng, ẩm thực sinh cơ v.v...đầy đủ mọi mặt, tùy ý lựa chọn



■ 想要參加的人，報名時，免繳學費，但是要繳納保證金，有些可能要再負擔基本的材料費。

■ 全程參與上課者，結訓時還會退還保證金，並頒發結訓證書。」

■ 玉碧 點點頭說：「聽起來似乎很不錯！需要什麼資格才能參加呢？我現在只有居留證，可以參加嗎？」

■ 當然可以！里長說只要年滿十八歲，想要加入終身學習列車的社區居民，都可以到里長辦公室報名。



- Ai muốn tham gia, lúc ghi danh, miễn đóng học phí, nhưng mà phải đóng tiền cam kết, có khi phải phụ nộp phí tài liệu cơ bản nữa.
  
- Người tham dự cả chương trình học tập khi tốt nghiệp còn được trả lại tiền cam kết, cũng được cấp giấy chứng nhận tốt nghiệp.
  
- Ngọc Bích gật đầu nói : “ Nghe thấy hay lắm đấy chứ ! Cần có tư cách gì mới có thể tham gia ? Tôi hiện giờ chỉ có Giấy cư trú, có được tham gia không ? ”
  
- Đương nhiên được chứ ! Lý trưởng nói chỉ cần tròn 18 tuổi, cư dân trong khu phố nếu muốn gia nhập vào đoàn tàu của lớp học tập, đều có thể đến ghi danh tại văn phòng làm việc của Lý Trưởng.





■ 成長班的上課時間，是每週一到週五晚上，而且上課地點就在英國小學，剛好離妳家很近。」阿香興奮的說。

■ 玉碧遺憾的回答：「我真想學電腦和英文，但是晚上我要上識字班，恐怕抽不出時間。」

■ 阿香拍拍玉碧的肩膀，接著說：「雖然有一點可惜，不過你也別太失望。現在的電視或廣播頻道都有英文教學節目的播出，你可以選擇適合自己的節目，利用空檔的時間來學習。」



- Giờ học của lớp trưởng thành, là hàng tuần từ tối thứ hai đến tối thứ sáu mà địa điểm học tập ngay tại trường tiểu học , cách nhà bạn không xa.” A Hương phấn khởi nói.
- Ngọc Bích trả lời trong buổi tiệc : “ Tôi thực sự muốn học vi tính và Anh văn, nhưng mà buổi tối tôi mắc phải học lớp mù chữ, e rằng không rút ra được thời gian.”
- A Hương vỗ nhẹ vào vai Ngọc Bích nói tiếp: “ Tuy có chút buổi tiệc, nhưng mà bạn cũng đừng quá thất vọng. Hiện tại các kênh của Đài Truyền hình và Đài Phát thanh cũng có phát đi các tiết mục dạy học Anh văn, bạn có thể lựa chọn những tiết mục thích hợp trình độ của mình, lợi dụng thời gian rảnh rỗi để học tập .





■ 至於電腦方面，即使是初學者，都能在坊間書店找到許多相關書籍，你的中文不錯，按照書本的指示，應該也可達到學習效果。」

■ 玉碧釋懷的說：「如果我在家學習遇到不會的地方，也可請教鄰居的孩子，他正在大學讀資訊系。」

■ 阿香點點頭說：「對呀！學習不限於教室，只要有信心，人、人、事、事、時、時、處處都可學習呀！」





- Về phần vi tính, dù là người mới học, cũng có thể tìm được rất nhiều loại sách liên quan tại các tiệm sách trong phường, Hoa văn của bạn cũng khá đấy, hãy theo sự chỉ dẫn của sách vở, cũng có thể đạt được hiệu quả học tập vậy.”
- Ngọc Bích như cởi tấm lòng nói : “ Nếu tôi học tập tại nhà gặp chỗ nào không hiểu, cũng có thể nhờ các em ở gần nhà để hỏi, cậu ta đang theo học đại học hệ thông tin.”
- A Hương gật đầu nói : “ Đúng đấy! Học tập không nhất định phải ở trong phòng học, chỉ cần có lòng hiếu học, ai ai, việc gì, lúc nào, chỗ nào cũng có thể học tập được!





阿 <sup>ア</sup> 香 <sup>コウ</sup>	A Hương
邀 <sup>イウ</sup> 約 <sup>ヤク</sup>	Lời mời
一 <sup>一</sup> 臉 <sup>カウ</sup> 迷 <sup>メイ</sup> 惑 <sup>クワク</sup>	Dáng vẻ ngỡ ngác
一 <sup>一</sup> 應 <sup>イウ</sup> 俱 <sup>ク</sup> 全 <sup>クワン</sup>	Đầy đủ mọi mặt
任 <sup>ニウ</sup> 君 <sup>クニ</sup> 選 <sup>セン</sup> 擇 <sup>タク</sup>	Tùy ý lựa chọn
繳 <sup>ウウ</sup> 納 <sup>ナウ</sup>	Giao nộp
負 <sup>フ</sup> 擔 <sup>タン</sup>	Gánh vác
材 <sup>サイ</sup> 料 <sup>リウ</sup> 費 <sup>ヒ</sup>	Phí tài liệu
退 <sup>ツイ</sup> 還 <sup>ファン</sup>	Hoàn trả lại
似 <sup>シ</sup> 乎 <sup>フ</sup>	Hình như
列 <sup>レツ</sup> 車 <sup>シャ</sup>	Đoàn tàu
恐 <sup>ウ</sup> 怕 <sup>パ</sup>	E sợ
抽 <sup>チウ</sup> 不 <sup>フ</sup> 出 <sup>チウ</sup>	Rút không ra
拍 <sup>パク</sup> 拍 <sup>パク</sup> 肩 <sup>ケン</sup> 膀 <sup>パン</sup>	Vỗ vai
可 <sup>カ</sup> 惜 <sup>シク</sup>	Đáng tiếc
廣 <sup>クワン</sup> 播 <sup>ハク</sup>	Quảng bá - Phát thanh
初 <sup>チウ</sup> 學 <sup>ハク</sup> 者 <sup>シャ</sup>	Người mới học
書 <sup>フ</sup> 店 <sup>テン</sup>	Tiệm sách
按 <sup>アウ</sup> 照 <sup>ウウ</sup>	Làm theo – Chiếu theo
效 <sup>ウ</sup> 果 <sup>クワ</sup>	Hiệu quả